

РЕЦЕНЗИИ

**З. И. КОМАРОВА. СЕМАНТИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА
СПЕЦИАЛЬНОГО СЛОВА И ЕЕ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЕ
ОПИСАНИЕ. Свердловск: урал. ун-т, 1991. 156 с.**

Л. Судавичене

Рецензируемая монография посвящена актуальной проблеме: терминологической лексикографии, которая еще только становится на ноги как новая, прикладная область терминоведения. Данная работа является первым монографическим исследованием в этой формирующейся области, с чем, возможно, и связаны сильные и слабые стороны этого актуального труда.

Прежде всего необходимо отметить, что автору этой „стыковой“ работы довольно успешно удалось осуществить синтез результатов, достигнутых в ряде наук: языкознании (особенно в лингвистической семантике и лексикографии), терминоведении, логике, семиотике, социо- и психолингвистике и предметном (сельскохозяйственном) знании. Автор, как нам представляется, нашел верный подход к исследованию материала: от стратификации терминологических единиц к семантической структуре единиц всех типологических разрядов; от нее — к объективации всех средств семантизации этих единиц в общей лексикографии и отраслевой (сельскохозяйственной) терминологии во всем ее объеме. Такой путь анализа обусловил построение монографии, состоящей из двух частей: первая — стратификация специальных слов и их семантическая структура (с. 6-40) и вторая — лексикографическое описание семантики специальных слов разных стратификационных разрядов (с. 40-126).

Первая часть дает теоретическую основу для последующего рассмотрения материала: в ней дается понятие о специальной (терминологической) лексике, указываются стратификационные признаки и основные признаки для единиц каждого разряда, анализируются типы терминов, определяются различия между терминами и номенклатурой, выявляются характеристики терминологической лексики. Этому посвящена первая глава, в которой дано описание семантической структуры специальной лексики на базе теории лексической семантики в языкознании, семиотике и терминоведении. Таким образом, исследование семантической структуры терминологических единиц ведется в рецензируемой работе с точки зрения стратификационной, то есть выявление типологического состава специальных слов. Такой подход к терминологии имеет давнюю традицию (см., например, труды Е. Вюстера, Э.К. Дрездена,

Я.А. Климовицкой, Д.С. Лотте и др.), однако ни одна из терминоведческих работ не имеет того семасиологического аспекта стратификации, который представлен в рецензируемой монографии. Даже наиболее близкое автору направление чешской терминологической школы ограничивается характеристикой отдельных типов специальных слов и не дает цельной картины стратификации всей отраслевой лексики. Основным результатом первой главы работы – создание типологии специального (сельскохозяйственного) слова, которая, безусловно, может быть применена к другим терминосистемам.

Во второй главе разрабатывается методика анализа семантической структуры специальных слов разных стратификационных разрядов: терминов (раздел 2.2), ненормативной терминологии (раздел 2.3) и номенов (раздел 2.4).

Изложив краткую историю и современное состояние вопроса (с. 23-26), З.И. Комарова не ограничивается установлением семиотической структуры термина, дающей взгляд на общую „атомарную” семантику термина, но разрабатывает принципы установления частных семантических структур сельскохозяйственной лексики. Показав обусловленность семантической структуры термина концептуальной структурой сельскохозяйственной терминосистемы (с. 26-33), автор обстоятельно анализирует семантическую структуру терминов разных категорий: категории предметов, процессов, величин и признаков (свойств, качеств). Такой детальный анализ позволил решить ряд спорных вопросов. Так, достаточно аргументированно раскрывается проблема коннотаций термина: „распространенное пока утверждение о полной стилистической нейтральности термина является одним из некорректных представлений об особенностях терминологии...” (с. 33). Это в свою очередь позволило выдвинуть вопрос о стилистической дифференциации профессиональной речи (с. 32-33).

Семантическая структура ненормативной лексики разработана гораздо слабее и в теоретическом, и в практическом (лексикографическая практика) плане. В связи с этим значимость приобретает очерк (в разделе 2.3) о семантической структуре профессионализмов, терминоидов и индивидуально-образных выражений. Сам принцип сопоставительного анализа нормативной и ненормативной терминологической лексики нам представляется целесообразным, а распространение его и на анализ семантической структуры номенов – вполне закономерным. При этом автор показывает, что такой анализ является недостаточным без привлечения ономаσιологических, лингвострановедческих и других данных. Поэтому, с нашей точки зрения, особый интерес представляет ономаσιологическое исследование фитонимов – названий сортов картофеля (с. 35-38), которое выявило не только мотивировочные признаки номенов-фитонимов, но и динамику состава этих мотивировочных призна-

ков (см. табл. 2 на с. 37) и основные тенденции мотивации сельскохозяйственных фитонимов. Это позволило автору аргументировать тезис о ядерном положении коннотативных сем в структуре номемов (в отличие от терминов).

Анализ семантической структуры различных терминологических единиц дал возможность автору прийти к естественному выводу о том, что слова сельскохозяйственной лексики „имеют довольно сложную семантическую структуру” (с. 39), содержание которой зависит прежде всего „от места специального слова в стратификационном ряду”, а также от целого комплекса других факторов: 1) от классификационной категории; 2) места специального слова в терминологической иерархии; 3) особенностей номинации; 4) мотивированности/немотивированности; 5) от языковых характеристик слова; 6) бытования его в узусе, идиолекте или метадialeкте; 7) сферы функционирования; 8) наличия или отсутствия коннотаций; 9) от истории возникновения и развития специального слова и терминосистемы в целом; 10) от взаимодействия термина с общеупотребительной лексикой, к примеру, от взаимодействия общезыковой нормы и профессионального варианта нормы; 11) от того, „своеязычный” термин или заимствованный, интернациональный; 12) от характера самого термина-знака...” (с. 39).

Наибольший интерес, по нашему мнению, представляет вторая часть монографии, посвященная лексикографическому описанию семантики специальных слов разных стратификационных разрядов.

Первая глава этой части: „Описание семантики специального слова в общей лексикографии” – открывается сопоставлением основных проблем лексикографии и терминографии (раздел 1.1), что совершенно естественно в условиях формирования терминографии, когда ее основные понятия еще только складываются. Терминография определяется как „теория и практика составления специальных, терминологических словарей” (с. 40). Основной ее задачей признается „разработка принципов и способов фиксации терминосистем в терминологических словарях” (с. 42). Подчеркивается тесное взаимодействие терминографии с лексикографией, в связи с чем первая глава второй части работы посвящена многоаспектному раскрытию проблемы толкования специальных слов в общезыковых словарях русского языка советского периода.

В этой главе Э.И. Комарова убедительно показывает, что поиски толкования специальных слов шли на основе дихотомии: энциклопедическое – филологическое. При этом автор предлагает оригинальное решение для определения геници энциклопедичности толкований в филологических словарях „с учетом трех факторов: вида объективируемого понятия; количества реальных сведений о специальных предметах и понятиях в соответствии с видом понятия; об-

ласти преимущественного применения” (с. 52). На огромном фактическом материале (80 тысяч толкований) решается ряд проблем теории словарного определения: создание общей типологии толкований специальных слов с точки зрения способов интерпретации значения слова (с. 52-62); выработка моделей толкования специальных слов разных стратификационных рядов и совершенствование моделей толкования для определенных тематических групп и с учетом грамматико-деривационных связей слов-терминов (с. 62-69).

Мы вполне разделяем стремление автора, с одной стороны, рельефно обозначить проблемы и задачи, не решенные на сегодняшний день, а с другой – уважительно и бережно учесть точки зрения разных авторов для выявления и устранения существующих недочетов в толковании значений и развития теории словарного определения.

Самой значительной, на наш взгляд, во всей монографии представляется вторая глава (второй части), посвященная описанию семантики специального слова в терминологии (с. 73-126). По сути дела такое описание является совершенно новым в русле первых шагов терминологии, и не только для терминоведов, но и для самого автора (см. библиографию монографии, где работы по терминологии единичны).

Хотя автор и не ставит задачи создания типологии отраслевой терминологии, поскольку это было бы несколько преждевременным в период становления новой науки, но, описав специфику сельскохозяйственной терминологии, Э.И. Комарова делает подступ к решению этой общей проблемы. Создав классификацию отраслевой сельскохозяйственной терминологии, исследователь анализирует те средства семантизации, которые выработаны в конкретных типах терминологических словарей: в словарях – ГОСТах (с. 78-85), толковых терминологических (с. 85-92), в специальных энциклопедиях (с. 92-107), в дву- и многоязычных терминологических словарях (с. 107-114), в идеографических терминологических словарях (с. 114-118), в учебных терминологических словарях (с. 118-127).

Анализ материала позволил автору прийти к убедительному выводу о возможностях и перспективах дальнейшего совершенствования определений специальных слов в словарях каждого типа. В монографии в целом накоплен значительный материал для моделирования определений и создания метаязыка описания в терминологии. Концентрация огромного материала удачно осуществлена в монографии в таблицах и схемах, которых в работе около двадцати.

Такова основная проблематика монографии. При этом, думается, что нет необходимости останавливаться на частных случаях интерпретации материала: в книге они единичны.

Работа Э.И. Комаровой, выполненная с большой эрудицией и тщательностью, по значимости и актуальности проблематики, глубине анализа языкового материала, своеобразию подхода к нему представляет собой вполне самостоятельное и примечательное явление в науке. А то, что многие проблемы в монографии не только решаются, но и одновременно порождают новые вопросы, по нашему мнению, не снижают ее ценности, так как дают стимулы для дальнейших исследований в этой области.

В целом же рецензируемая монография является вкладом в новую интегративную область лингвистики – терминографию и интересует специалистов различных областей, занимающихся вопросами семасиологии, терминоведения, лексикографии. Она будет полезна преподавателям высших и средних заведений – при обучении языку специальности.

Вильнюсский университет
Кафедра русского языка

Октябрь 1991